

# Homilies of Mar Jacob of Sarug



**Homilies of  
Mar Jacob of Sarug**

**Homiliae Selectae Mar-Jacobi Sarugensis**

**Edited By  
Paul Bedjan**

**With Additional Material By  
Sebastian P. Brock**

**Biography of Paul Bedjan By  
Heleen Murre-van den Berg**

**Volume VI**



**GORGIAS PRESS  
2006**

First Gorgias Press Edition.

Copyright © 2006 by Gorgias Press LLC.

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. Published in the United States of America by Gorgias Press LLC, New Jersey, from the edition published by William Dru-gulin in Leipzig, Germany, 1902-1910.

**ISBN 1-59333-327-7 (Set)**

**ISBN 1-59333-328-5 (Vol I)**

**ISBN 1-59333-329-3 (Vol II)**

**ISBN 1-59333-330-7 (Vol III)**

**ISBN 1-59333-331-5 (Vol IV)**

**ISBN 1-59333-332-3 (Vol V)**

**ISBN 1-59333-333-1 (Vol VI)**



GORGAS PRESS

46 Orris Ave., Piscataway, NJ 08854 USA  
[www.gorgiaspress.com](http://www.gorgiaspress.com)

Printed in the United States of America

# Preface to the Gorgias Reprinted Edition

By Sebastian P. Brock

Jacob of Serugh, described by the unknown author of a biographical note as ‘the flute of the Holy Spirit and the lyre of the faithful Church’, has a good claim to be the finest Syriac poet after the great master, Ephrem. Jacob’s main editor was the Lazarist Father Paul Bedjan (1838-1920), a man who, by his very large number of editions of Syriac texts, has done an immense service to Syriac literature. Jacob of Serugh was particularly well served by Bedjan, who published no less than 222 of his *mimre*. The majority of these are to be found in the five volumes devoted specifically to Jacob, *Homiliae selectae Mar-Jacobi Sarugensis* (1905-1910), running to well over 4000 pages. Although these are not critical editions (and were not intended as such), they are for the most part perfectly serviceable and usually remain, nearly a century later, the only edition available, since only very rarely have any of them been subsequently republished in a critical edition. A large number of Jacob’s *mimre* still remain unpublished.

Bedjan’s five volumes are today very hard to find, even in good libraries, and a reprint has long been a desideratum. Bedjan provided in each volume a short *Avant Propos*, in which he gave some indications of his manuscript sources, and (at the end) a Table of Contents. Since these Tables of Contents are in Syriac, an English version of them has been given at the beginning of each volume, alongside a cumulative Table of Contents for all six volumes at the beginning of the extra volume 6.

At the end of several of his publications Bedjan provided some further texts which had nothing to do with the title of the volume in question. This was the case, not only with his edition of Sahdona, mentioned below, but also in the first volume of the *Homiliae Selectae* where, at the end, he has two Appendices. The first of these is entitled ‘On the Church and the Apostles’, and it consists of the excerpts from the Syriac translation of Eusebius’ *Theophania*, a work lost, apart from some excerpts, in Greek, but preserved in translation in the earliest dated Syriac manuscript, British Library, Add. 12150, copied in Edessa and dated November

411. The Syriac text of the Theophania had been edited by S. Lee in 1842, and it is from his edition that Bedjan took his extracts (these are III.27; IV.6-8, 11, 26; V.40 and 44). The second Appendix is entitled 'On the Destruction of Jerusalem'; this consists of two separate groups of texts: first come further extracts from Eusebius' *Theophania* (IV.13-22), following which Bedjan prints the Syriac translation of Book VI of Josephus' *Wars*, deriving his text from Ceriani's photolithographic edition of the earliest Syriac manuscript with a complete Old Testament, in the Ambrosian Library, Milan (B.21 Inf., 7a1 in the Leiden Peshitta edition), in which Book VI of Josephus' *Wars* follows IV Maccabees, as a 'fifth' book (hence Bedjan refers to this as 'Book V'). At the end of Appendix I, after giving Eusebius' quotation (V.44) of the famous *Testimonium Flavianum* concerning Jesus, Bedjan has added his own translation, from Latin, of the same passage (Josephus, *Antiquities*, XVIII.63-64).

In addition to reprinting the five volumes of the *Homiliae Selectae* it seemed a good opportunity to add a sixth volume containing the eleven *mimre* by Jacob which Bedjan included at the end of his edition of Sahdona's Book of Perfection, *S. Martyrii qui et Sabdona quae supersunt omnia* (1902), the first nine of which he also published separately the same year under the title *Cantus seu homiliae Mar-Jacobi in Jesum et Mariam*. To these a further five *mimre* have been added, on Tamar (Gen. 38), Peter, John and Paul at Antioch, the Baptism of Constantine, the Sleepers of Ephesus, and the Council of Chalcedon. For the most part the text of these has been taken from editions that are difficult of access; two are published here for the first time: that on Peter, John and Paul at Antioch is taken from an edition, submitted as an Oxford dissertation, by the late Alan Thomas, while the other, on the Council of Chalcedon, is edited directly on the basis of the two surviving manuscripts. Though brief introductions are provided for these five *mimre*, questions of authenticity which have been raised concerning some of them are not further discussed.

Following the Syriac texts in the sixth volume a biographical sketch of Jacob's editor, Paul Bedjan, is presented by Heleen Murre-van den Berg. Then, to conclude the volume, a series of indices is provided: of first lines of both published and (where available on the basis of catalogues) unpublished *mimre* by Jacob, of translations into modern languages, of the manuscripts used by

Bedjan, of the biblical passages commented on in the published *mimre*, and of the names and subjects of the printed titles of the *mimre* (it should be noted that the titles often vary in the different manuscripts).

A bibliography devoted specifically to Jacob is to be found in Kh. Alwan, 'Bibliographie générale raisonnée de Jacques de Saroug (d. 521), *Parole de l'Orient* 13 (1986), pp.313-83. More recent literature can be located in my *Syriac Studies: a Classified Bibliography (1960-1990)* (Kaslik, 1996) and the subsequent bibliographies for 1991-1995 and 1996-2000 in *Parole de l'Orient* 23 (1998) and 29 (2004) respectively (that for 2001-2005 is in preparation).



Not unfittingly is Jacob known in Syriac tradition as Mor Jacob Malfono, 'the Teacher' *par excellence*. Short excerpts from his *mimre* frequently feature as *bo'awotho* in liturgical texts that are in daily use; the republication of Bedjan's edition of his *mimre* will once again provide access to the full text of a large number of his wonderful poems—and it is 'wonder' that Jacob speaks of in connection with Ephrem's poetry, but they are words which one might fittingly apply to Jacob himself:

ܟܬܘܒܐܢܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ  
 ... ܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ  
 ܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ  
 ܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ

ܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ  
 ܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ ܕܟܘܪܕܐ



# The Making of the Gorgias Reprinted Edition

By **George A. Kiraz**

The making of these volumes was indeed a saga!

The idea of reprinting the *Homilies of Jacob of Sarug*, originally edited by Bedjan in 1905-1910, was born not much later than the birth of Gorgias Press itself back in late 2001. Most of our reprints at the time were made from books belonging to my private library, a collection I started in my teenage years back in Bethlehem but grew year after year. There was one major problem in reprinting Jacob's homilies: my library only held volume 1 (out of 5 volumes). As I have been searching unsuccessfully for a whole set of Bedjan's edition for the past twenty years or so, there was no hope finding one in the antiquarian market. Library copies I had access to were so tightly bound that made it impossible to make use of them. The project was put on hold.

Finally in April 2005, we managed to gather an entire set from three private collections: volume 1 from my collection, volumes 2 and 3 from David Taylor's collection, and volumes 4 and 5 from Sebastian Brock's collection (in addition to the reprinted material in volume 6 from Andreas Juckel's collection). But who would trust sending such treasures with a postal system?

The following May, both Sebastian and David were attending a special Symposium held in honor of Robert Murray at Princeton, organized by Peter Brown and Emmanuel Papoutsakis. This seemed a good opportunity. I asked them if they will be willing to bring their copies with them. While they were attending the conference, Gorgias staff would work non-stop to digitize the books. They can then take their respective copies back with them. They kindly agreed and a plan was put in place.

At the end of the conference, my wife Christine and I held in our private home a party honouring Robert Murray. The invitees were excited to see our operation, housed in the basement of our home. At the end of the day, everyone left, apart from Robert and Sebastian who stayed as our guests for a few days. With all the excitement of the day, David forgot to pick up his Bedjan volumes and left for England. As soon as he got to his office in Oxford, he

sent us an email requesting that we send his copies with Sebastian. This seemed the safest and fastest way to get the volumes back to Oxford.

The next day, Sebastian and I drove to Pittsburg where Sebastian gave a lecture at Saints Cyril and Methodius Byzantine Catholic Seminary. During the day-long journey, going through the Blue Mountains, we had sufficient time to discuss, *inter alia*, the reprint project and the material that would go in a new volume six. Sebastian, with his typical generosity, offered to underwrite some of the costs for which Gorgias Press is indebted.

All went well, and at the end of the trip, we went back to Piscataway. Sebastian picked up his and David's Bedjan volumes and went back to Oxford. We were relieved that the copies went to their original owners safely. But did they?

When Sebastian reached Oxford, he sent us a disturbing email. His luggage containing all of the four Bedjan volumes must have been put on the wrong flight. The airline promised to search for them. It was not until a few days later that we learnt that the Bedjan volumes have been travelling on their own, but finally they were located, all intact.

Here at the Press, we began working on the project in earnest as soon as Sebastian left for Oxford. The amount of work that went into preparing the text took quadruple times as long as we had originally anticipated. The Bedjan volumes are not that thick, until one realizes that they are printed on thin paper. Each volume was about 900 pages.

The scanned images bled, a technical term indicating that one can see the text of the reverse side of a page. Typically one can set the parameters of a scanner to get rid of bleeding, but without access to the originals for a sufficient period of time, that was not possible. The bleeding had to be removed digitally using various techniques that the Gorgias staff innovatively came up with.

Maintaining the original red headings would make printing prohibitively expensive and had also to be turned into lighter greyscale to be distinguished from the black text. The borders, most of which were broken, had to be removed from each single page. In most cases, one can develop automatic methods to remove borders, but as the borders in question were so close to the text, the entire thing had to be done manually, page by page. The usual speckles (dots introduced during scanning) were also

removed, but our automatic techniques could not be used here either as this would also remove the Syriac diacritic points, many of which are fine in the Bedjan edition. This process too had to be done manually.

After one year of work, we were at the stage to run quality assurance on the volumes, ensuring that, after all the digital processing, the text is intact. However, we found out that about 50 pages throughout the volumes did not withstand all the digital manipulation, and required redigitization from the start. Dayroyo Mikael Öz of Oxford was kind enough to agree to rescan pages. In May 2006, exactly one year after the project began, the volumes went to press.



# Table of Contents to Volumes I-VI

## VOLUME I

Preface to the Reprinted Edition .....	v
<b>By Sebastian P. Brock</b>	
The Making of of the Gorgias Reprinted Edition .....	ix
<b>By George A. Kiraz</b>	
Table of Contents.....	xiii
Avant-Propos	
<b>By Paul Bedjan</b>	

<b>Homily Subject*</b> .....	<b>Page</b>
1 Admonition [17] .....	1
2 Descent of the Most High on Sinai, and the Mystery of the Church [129] .....	3
3 Consecration of the Church, and the prophet Moses [37] .....	36
4 The Bronze Serpent [205] .....	47
5 The priest Aaron [239].....	65
6 The Star seen by the Magi, and the Slaughter of the Innocents [135] .....	84
7 The Baptism of the Law, that of John, and that which our Lord gave to the Apostles [57].....	153
8 The Baptism of our Saviour in the Jordan [170] .....	167
9 Holy Baptism [115] .....	193
10 The Prayer which our Lord taught his Disciples [100].....	212
11 The Young man who said to our Lord, 'What shall I do to inherit eternal life?' [237] .....	248
12 The Prodigal Son [236] .....	267
13 The Pharisee and the Tax Collector [234] .....	299
14 The Parable of the Workers in the Vineyard [47] .....	320
15 Zacchaeus the Tax Collector [226] .....	344
16 The Rich Man and Lazarus [208].....	364
17 The Canaanite Woman [269].....	424
18 The Sunday of Hosannas (Palm Sunday) [260] .....	445
19 Our Lord's Question, and the Revelation which Simon received from the Father [5].....	460

---

\* The number in the Index of First Lines is given in square brackets.

20	Simon Peter, when our Lord said ‘Get behind me, Satan’ [77] .....	482
21	The Denial of Simon [122] .....	506
22	The Commemoration of the Departed, how they benefit from Offerings and Alms made on their behalf [27] .....	535
23	The holy Fast of 40 days, I [203] .....	551
24	The holy Fast of 40 days, II [304] .....	571
25	The holy Fast of 40 days, III [216] .....	588
26	Divine Love [95 = 106] .....	606
27	Admonition (on Divine Care) [295] .....	627
28	Repentance [161] .....	646
29	Repentance, and Admonition [278].....	666
30	Our Lord’s words, ‘What will it profit a person if he gains the entire world but loses his soul [272] .....	683
31	The End [331] .....	698
32	The End, and Judgement [131] .....	713
	Appendix I: ‘On the Church and the Apostles’ .....	721
	(Excerpts from Eusebius, Theophania) .....	
	Appendix II: ‘On the Destruction of Jerusalem’	
	(a) Excerpts from Eusebius, Theophania.....	744
	(b) Josephus, War, Book VI.....	770
	Table of Contents [Syriac].....	838

## VOLUME II

	Table of Contents.....	v
	Avant-Propos	
	<b>By Paul Bedjan</b>	
33	Tower of Babel [23] .....	1
34	David and Goliath [33].....	28
35	Elisha, whose Bones raised a Dead Person [54].....	77
36	Daniel and his Three Companions in the Furnace [127] .....	94
37	The Annunciation to Zechariah [89] .....	137
38	‘In the Beginning was the Word’ [176] .....	158
39	The Only-Begotten Word [196] .....	169
40	Emmanuel [160] .....	184
41	‘You are a Priest for ever’ [190].....	197
42	Reception of the Holy Mysteries [198] .....	209

43	Our Lord portrayed in Scripture as Food and Drink [18] .....	228
44	The Healing of the Leper [41] .....	244
45	The Healing of the Centurion's Servant [147] .....	265
46	The Samaritan Woman [261] .....	281
47	The Good Samaritan [369] .....	312
48	The Three Dead People raised by Christ [255] .....	334
49	The Transfiguration [154] .....	347
50	The Ten Virgins [168] .....	375
51	The Sinful Woman [211] .....	402
52	The Repentant Thief [178] .....	428
53	The Passion .....	447
	1, For Monday of Holy Week [97] .....	447
	2, For the Vigil of Tuesday of Holy Week [151] .....	470
	3, For the Vigil of Wednesday of Holy Week [355] .....	489
	4, For the Vigil of Holy Thursday [312] .....	505
	5, For the Vigil of Holy Friday [199] .....	522
	6, For Holy Friday [324] .....	554
	7, For the Vigil of Holy Saturday [119] .....	580
	8, For the Vigil of the Sunday of the Resurrection [144] .....	598
54	The Sunday of the Resurrection [69] .....	611
55	The Sunday of the Resurrection [319] .....	624
56	Confessors and Martyrs [162] .....	636
57	New Sunday, and the Apostle Thomas [189] .....	649
58	The Sunday of Pentecost [307] .....	570
59	'Behold, we have left everything' [379] .....	689
60	John the Evangelist [65] .....	705
61	The Conversion of the Apostle Paul [228] .....	717
62	The Apostle Paul [215] .....	747
63	The Love of God towards humanity, and of the Just towards God [156] .....	769
64	The Love of Vain Glory [184] .....	793
65	Pride [92] .....	806
66	Love for the Poor [265] .....	816
67	The End [300] .....	836
68	The End and the Last Judgement [299] .....	858
69	The Departed [136] .....	873
70	Consolation for Departed Priests [328] .....	877
-	(Consolation for Departed Priests, attributed to Ephrem) .....	886
	Table of Contents [Syriac] .....	891

## VOLUME III

Table of Contents.....	v
Avant-Propos	
<b>By Paul Bedjan</b>	
71 The Six Days of Creation, First Day [34] .....	1
The Six Days of Creation, Second Day [150] .....	27
The Six Days of Creation, Third Day [30] .....	43
The Six Days of Creation, Fourth Day [146] .....	60
The Six Days of Creation, Fifth Day [223] .....	79
The Six Days of Creation, Sixth Day [187] .....	97
The Six Days of Creation, Seventh Day [152] .....	129
72 The Creation of Adam, and the Resurrection of the Dead [240] .....	152
73 The Blessings of Isaac on Jacob [315].....	175
74 Jacob's Revelation at Bethel [332] .....	192
75 Our Lord and Jacob, the Church and Rachel [16] .....	208
76 The Two Sparrows in the Law [142].....	224
77 The Red Heifer [200] .....	242
78 The Two Goats, the Sacrifice of Azaza'el [212].....	259
79 The Veil on Moses Face [61] .....	283
80 The Mysteries, Types and Depictions of Christ [361].....	305
81 Our Lord's remaining on Earth for 30 Years before performing Miracles [101].....	321
82 Our Lord's Combat with Satan [310].....	335
83 The Beatitudes [36] .....	363
84 Our Lord's words, 'Do not swear at all' [85] .....	375
85 Our Lord's words, 'Foxes have their holes' [250] .....	395
86 'The Kingdom of Heaven is like Leaven' [166].....	411
87 The Five Loaves and Two Fishes [35] .....	425
88 The blind Timaeus [352] .....	462
89 The Widow with Two Small Coins [68].....	483
90 The Prodigal Younger Son [306] .....	500
91 Jairus' Daughter [270] .....	530
92 The Widow's Son whom our Lord raised [229] .....	546
93 The Resurrection of Lazarus [309] .....	564
94 Faith [52] .....	581
95 Reception of the Holy Mysteries [370] .....	646
96 The Beheading of John the Baptist [249] .....	664
97 Praises of John the Baptist [183].....	687

98	Stephen, the First Martyr [59].....	710
99	The Apostle Thomas [105] .....	724
100	The Castle which the Apostle Thomas build in India [254] .....	763
101	The Fall of the Idols [268] .....	795
102	Drunkards [233] .....	824
103	Love of Money [88] .....	842
104	‘The Word is Vanity’ and ‘Vanity of Vanities’ [22] .....	858
105	‘Seek what is above’, and on Outer Darkness [244] .....	876
106	The Psalm, ‘Praise the Lord with New Praise’ [263] .....	892
107	Praises at Morning and Evening [14] .....	907
	Table of Contents [Syriac].....	913

## VOLUME IV

	Table of Contents.....	v
	Avant-Propos	

### By Paul Bedjan

108	The Flood [186] .....	1
109	Abraham and his Types [197].....	61
110	‘The Lord will raise up for you a Prophet like me’ [259] .....	104
111	The Two Harlots (Solomon’s Judgement) [257] .....	116
112	The Second Homily on Elijah, when he ran away from Jezebel [292] .....	133
113	The Third on Elijah, on Naboth of Jezreel [334].....	154
114	The Fourth on Elijah, on King Ahaziah [371].....	207
115	The Fifth on Elijah, on his Ascent to Heaven [232].....	226
116	The First Homily on Elisha [79] .....	261
117	The Second on Elisha, and on the King of Moab [193].....	282
118	The Third on Elisha, and on the Shunamite woman [291].....	296
119	The Fourth on Elisha, and on Naaman and Gehazi [365] .....	318
120	The Fifth on Elisha, and on the Vision of the Saints [104] .....	333
121	The Sixth on Elisha, and on the Capture of Samaria [273] .....	349
122	The Prophet Jonah and his Preaching in Nineveh [140].....	368

123	The First on Daniel, and on the Dream which Nebuchadnezzar saw [139] .....	491
124	The Third on Daniel, and on the Tree which Nebuchadnezzar saw [335] .....	517
125	The Chariot which the Prophet Ezekiel saw [337] .....	543
126	Our Lord's Fight with Satan [118] .....	610
127	'The Kingdom of Heaven is like a Grain of Mustard' [308] .....	632
128	The Parable of the Camel and the Rich Man [235] .....	649
129	The Signs which our Lord performed [238] .....	666
130	The Man who had in him Legion [364] .....	683
131	The Paralytic aged 38 [32] .....	701
132	The Fig Tree which our Lord cursed [194] .....	724
133	The Parable of the Vineyard [86] .....	740
134	(Theological) Investigation, and the Consecration of the Church [286] .....	767
135	The Assembly of Bishops, and Enkainia [349] .....	789
136	The Lawgiver of the Old and New Testament is one and the same [7] .....	803
137	Solitaries [82] .....	818
138	Solitaries [339] .....	836
139	Praise at Table, I (Providence) [90] .....	872
140	Praise at Table, II (Bread and Wine) [84] .....	877
141	Praise at Table, III (the Word of Life) [13] .....	883
142	Praise at Table, IV (Bees) [191] .....	888
143	Praise at Table, V (Almsgiving) [149] .....	894
144	Praise at Table, VI (Drink Offering) [341] .....	899
145	Praise at Table, VII (Excess) [316] .....	904
146	Praise at Table, VIII (Ingratitude) [9] .....	910
	Table of Contents [Syriac] .....	915

## VOLUME V

Table of Contents .....	v
-------------------------	---

Avant-Propos

**By Paul Bedjan**

147	Cain and Abel, I [39] .....	1
148	Cain and Abel, II [356] .....	17
149	Cain and Abel, III [317] .....	32
150	Cain, Abel and Seth [177] .....	47

151	Sodom, I [83].....	61
152	Sodom, II [214].....	76
153	Sodom, III [280].....	96
154	Sodom, IV [311].....	117
155	Melkizedek [289].....	154
156	(The Upright Job, attributed to Ephrem) [325].....	180
157	Job [231].....	202
158	Moses' extended hands during battle [327].....	290
159	Jephtha's Daughter [246].....	306
160	Samson, I [134].....	331
161	Samson, II [123].....	355
162	King David and Uriah [245].....	367
163	King Uzziah and the Prophet Isaiah [247].....	393
164	The Torrent which the Prophet Ezekiel saw [103].....	430
165	The Entry of our Lord to the Temple [326].....	447
166	'This one is appointed for the Fall and Uprising of Many' [275].....	467
167	The Miracle which our Lord performed in Cana [107].....	470
168	The Treasure hidden in a Field [288].....	494
169	The Woman who was bent double [338].....	506
170	The Woman with an Affliction [40].....	525
171	The Parable of the Feast which a King made for his Son [290].....	551
172	The Woman with Seven Husbands [318].....	569
173	The Five Talents [121].....	587
174	Monday of Hosannas [108].....	613
175	The Passover of the Law on the Night of the Thursday of the Mysteries [49].....	631
176	Death and Satan [48].....	641
177	The Cherub and the Thief [45].....	658
178	The Third Time our Lord was seen by his Disciples [6].....	687
179	The Lame Man who was healed by Simon and John [78].....	708
180	Edessa and Jerusalem [218].....	731
181	The holy Mar George, the Martyr [174].....	747
182	Admonition [264].....	771
183	The Departed [20].....	781
184	Death [12].....	784
185	Consolation over the Departed [75].....	789

186	Consolation over the Departed [124].....	792
187	The Departed [132] .....	796
188	The Departed [153].....	800
189	Children who die [155] .....	804
190	The Departed [284].....	817
191	A Daughter of the Covenant who departs from the World [333].....	821
192	The End, I [175] .....	836
193	Judgement at the End, II [298].....	856
	(The End, III: see vol. II, p.858)	
194	The End, IV [164] .....	873
195	The End of the World, V [167].....	886
	Errata and Variant Readings.....	900
	Table of Contents [Syriac].....	904

## VOLUME VI

Preface to the Reprinted Edition .....	v
<b>By Sebastian P. Brock</b>	
The Making of of the Gorgias Reprinted Edition .....	ix
<b>By George A. Kiraz</b>	
Table of Contents for volumes I-VI .....	xiii
Abbreviations .....	xxi

### Part I. Texts

#### By Paul Bedjan and Sebastian P. Brock

[The first page number for texts 1-9 is that of the present volume, and of Bedjan's edition in *Cantus seu homiliae Mar-Jacobi in Jesum et Mariam* (1902), and the second page number (for 1-11) is that of his edition of the same texts, with two further ones, at the end of his *S. Martyrii qui et Sabdona quae supersunt omnia* (1902).]

1	The Blessed Virgin, Bearer of God, Mary [173].....	2	614
2	The Annunciation [87].....	27	639
3	The Visitation to Elizabeth [73].....	49	661
4	On the Virgin Mary, against those who say that she did not remain in Virginity after her Birthgiving [117] .....	73	685
5	The Death of the Virgin Mary [109].....	97	709
6	The Nativity of our Saviour in the Flesh, (I) [366] .....	108	720
7	The Nativity, II [365] .....	163	775

8	The Nativity, (III) [294].....	178	790
9	The Ascension [55].....	196	808
10	Virginity [287].....	221	832
11	Council of Nicaea [58].....	231	842
12	Tamar and Judah (Genesis 38) [362].....	255	
13	Peter, John and Paul at Antioch [42].....	270	
14	The Baptism of Constantine [180].....	297	
15	The Sleepers of Ephesus [102].....	324	
16	Council of Chalcedon [128].....	331	

## **Part II. Paul Bedjan, Missionary for Life (1838-1920)**

**By Heleen Murre-van den Berg**

Introduction .....	340
Khosrowa in the first half of the nineteenth century .....	341
Education and Persian years.....	343
Publishing in Europe .....	347
Khosrowa, the Lazarist Mission and the Chaldean Church .....	352
Bedjan's publications in context: readership and objectives .....	357
Conclusions .....	364
Appendix. Bedjan's Publications.....	367

## **Part III. Indices**

**By Sebastian P. Brock**

Index of First Lines.....	372
Index of Modern Translations .....	400
Index of Manuscripts used.....	407
Index of Biblical Passages commented on .....	410
Index of Names and Subjects.....	412

**Abbreviations**

CSCO Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Louvain)

GOFS Göttinger Orientforschungen, Reihe Syriaca (Wiesbaden)

MUSJ Mélanges de l'Université Saint-Joseph (Beirut)

PdO Parole de l'Orient (Kaslik)

PO Patrologia Orientalis

ROC Revue de l'Orient Chrétien

ZDMG Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft  
(Wiesbaden).

See also Lists of Abbreviations to Index of First Lines and Index of Modern Translations.

### Pagination Note

The main body of this volume consists of three parts. Part I, *Texts*, covers pages 1 through 337. These are located at the other end of the book like a traditional Syriac bound book. Pages 2-220 have a second pagination in brackets. The unbracketed numbers are those of this edition and of Bedjan's edition in *Cantus seu homiliae Mar-Jacobi in Jesum et Mariam* (1902). The bracketed numbers [614]-[831-2] are those of his edition of the same texts at the end of his *S. Martyrii qui et Sabdona quae supersunt omnia* (1902). The flow of text of pages 213 [825] to 220 [832] differs in the two editions, and this has been indicated by bracketed page numbers in the margins.

Part II, *Paul Bedjan, Missionary for Life (1838-1920)*, begins on page 339 and follows this note directly. Part III, *Indices*, follows Part II immediately and ends on page 415. Hence, pages 337 and 415 meet in the middle of the book. ✠ܘܡܝܢܘܢ ܠܚܝܬܘܢܝܘܢ✠



**Part II.**

**Paul Bedjan, Missionary for Life  
(1838-1920)**

**Heleen Murre-van den Berg**

## Introduction

One of the most fascinating Chaldeans of the nineteenth century is the missionary-scholar Paul Bedjan. He was born a Chaldean and became a Roman Catholic Lazarist, spent half of his life in Europe, but remained intimately connected with the affairs of his people in Iran and Northern Mesopotamia. His primary audience not only included the Chaldeans of his homeland Persia, but also those whose roots were in the traditional Church of the East, as well as those belonging to the Syrian-Orthodox and Syriac-Catholic Churches. A major aim of the present introduction into Bedjan's life and work is to show how Bedjan, despite his prolonged absence from the Middle East and his cordial and fruitful connections with the European orientalists of his time, can be considered to have remained true to his early vocation, that of a missionary to his own people.

Rather than the result of a fresh inquiry into Bedjan's life and work, something that would deserve and require a scholarly monograph, this contribution offers an overview of what is known about Bedjan so far on the basis of published materials. In all likelihood, archival research, both in the Middle East and in Europe, would yield considerable additional materials, especially since Bedjan in his European years kept a lively correspondence with correspondents both in the Middle East and in Europe. The most important publication on Bedjan so far is Père Vosté's "Paul Bedjan, le lazarusite persan", that appeared in 1945.<sup>1</sup> Making use of unpublished sources and giving a detailed overview of Bedjan's publications, Vosté's "Notes" will remain unsurpassed for some time to come. Another important source is Aristide Chatelet's overview of the Lazarist mission in Persia, which, besides giving ample information on the Lazarist context, has a few interesting additions to make on Bedjan himself.<sup>2</sup> Chatelet, who like Bedjan was a missionary of the Lazarist mission in Urmia and Khosrowa, might even have met with Bedjan before the former left for Iran in 1903, although he does not explicitly say so.<sup>3</sup> A third source, which

---

<sup>1</sup> J.-M. Vosté, "Paul Bedjan, le lazarusite persan (27 nov. 1838 – 9 juin 1920). Notes bio-bibliographiques", *OCP* 11 (1945) 45-102.

<sup>2</sup> Aristide Chatelet, "La Mission Lazariste en Perse", *Revue d'histoire des missions* 10-16 (1933-1939).

<sup>3</sup> Chatelet, "La Mission", 16 (1939), 264.

provides a different kind of insider perspective, is a small book by Nimrod Simono which was published in Tehran, in Neo-Aramaic and Persian, in 1984. Simono, a Syriac scholar in the Catholic-Assyrian tradition, although partly dependent on Vosté, apparently had access to independent sources as well.<sup>4</sup> I further employed the numerous and sometimes lengthy introductions that Bedjan added to his publications. In these, Bedjan not only introduces the texts in their historical and scholarly contexts, but often also indicates why and for whom he thought these texts of particular relevance. These introductions present the outlines of Bedjan's European agenda, whereas his Neo-Aramaic publications, most of which consist of re-writings rather than translations, provide insight in his theological and missiological concerns. An in-depth analysis of these publications, however, awaits further research.

### **Khosrowa in the first half of the nineteenth century**

Khosrowa, the large village where Paul Bedjan was born in 1838, is located on the Salmas plain in Azerbaijan, northwestern Iran, about 80 kilometers north of the city of Urmia, northwest of Lake Urmia. The Salmas plain is a fertile region, where the Qajar ruling family, with their background in Tabriz, had extensive possessions. In the early decades of the nineteenth century, Khosrowa and neighboring villages, as well as the Urmia plain further south, had a considerable Christian population, alongside a majority of Kurdish and Azeri inhabitants and a small Persian-speaking elite. Most of these Christians belonged to the Church of the East, but also the Armenian Church was well represented, the region being close to the traditionally Armenian regions in the eastern parts of the Ottoman Empire and the southern parts of Russia, including what today is the Armenian state. The Uniate Chaldean Church, which had its origins in the sixteenth century, by the early nineteenth century had attracted a considerable part of the Church of the East, mostly so on the plains and lower mountain regions north of the

---

<sup>4</sup> Nimrod Simono, *Paul Bedjan, 1838-1920*, Tehran 1984. Simono, born in the Salmas region in 1908, like Bedjan was trained by the Lazarist missionaries, in Tabriz, Urmia, Paris and Dax, after which he completed his studies in Rome. In his later years he was an influential teacher of Classical Syriac and Neo-Aramaic in Tehran. He passed away in July 2004.

city of Mosul in the Ottoman Empire.<sup>5</sup> In the latter half of the eighteenth century, a relatively small and somewhat isolated Chaldean community came into being on the eastern side of the Hakkari mountains, with its main center in Khosrowa.<sup>6</sup>

When after the preparatory work of Eugène Boré in the late 1830s, the Vincentian Fathers, or the Lazarists as they are usually called, commenced missionary work in Persia in 1840, the establishment of a post in Khosrowa, with its Catholic community, was a logical step. The first years of the Lazarist mission were marred by rivalry with the American Protestant mission that had been established in Urmia in the mid 30s. The 40s were rife with strife between the two missions, both making use of their diplomatic contacts in Tehran to hinder their opponents as much as possible. By the early 50s, both missions were well established and seem to have accepted each other's presence, although Catholic-Protestant rivalry would continue to influence much of their decisions in the second half of the century.<sup>7</sup> Both missions were active in the educational field and supported a network of village schools headed by a local teacher and complemented by a seminary that aimed at training the brightest boys as future pastors or priests. The Protestants had their seminary first in Urmia and later in a nearby village called Sir; the Lazarists founded a Catholic seminary in Khosrowa, in 1846.

---

<sup>5</sup> On the catholic movement within the Church of the East, see David Wilmshurst, *The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East, 1318-1913*, Louvain: Peeters, 2000; for an overview see my "The Patriarchs of the Church of the East from the Fifteenth to Eighteenth Centuries", *Hugoye* 2,2 (1999), [<http://www.bethmardutho.org/hugoye>], both including further references.

<sup>6</sup> Wilmshurst, *The Ecclesiastical Organisation*, 315-8.

<sup>7</sup> For an overview of the missions in Urmia, see my *From a Spoken to a Written Language. The Introduction and Development of Literary Urmia Aramaic in the Nineteenth Century*, Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten [Publication of the "De Goeje Fund" 28], 1999; on the Lazarist mission in particular, see the recent thesis by Thomas O Flynn, O.P., "The Western Christian Presence in the Caucasus and Qajar Persia, 1802-70" [Ph.D. St. John's College, Oxford], 2003. Among the older literature, Chatelet, "La Mission", remains an important source, on the early years, see also Eugène Boré, *Correspondence et mémoires d'un voyageur en Orient*, Paris: Olivier-Fulgence, 1840 (2 vols.).

## Education and Persian years

It was in the Lazarist seminary that Paul Bedjan was received among the first group of pupils. Born in Khosrowa on the 27<sup>th</sup> of November 1838, in one of the wealthier, influential and Catholic families of the village, he entered the seminary in 1846, together with Désiré Salomon who was to become a life-long colleague and friend. In the seminary, the boy Paul received his first training from the missionaries Joseph Darnis (1814-1858) and Augustin Cluzel (1815-1882). They taught French and some Latin, whereas a Chaldean teacher is said to have taught them to write Neo-Aramaic, in which language Darnis also taught a course in theology.<sup>8</sup> The students were expected to live a life similar to that of the missionaries, including obligatory prayer and mass as well as supervised recreation. Despite certain Latin influences, the missionaries intended to make their students' lifestyle as close to local custom as possible, including the obligation to wear local dress. Of the first group of eighteen students, eleven became priests, four of which also entered the Lazarist congregation.<sup>9</sup>

At the age of seventeenth, Bedjan traveled to Paris to enter the novitiate of the Lazarist order.<sup>10</sup> When and why exactly he

---

<sup>8</sup> Chatelet, "La Mission", 11 (1934), 267; Neo-Aramaic by Chatelet is called "Chaldéen vulgaire". This attention to the vernacular may be attributed partly to the success of the American mission in writing and printing Neo-Aramaic, but has roots also in earlier Chaldean attention to the language of the people. Somewhat strangely, Classical Syriac is not mentioned among the subjects, but considering a later remark (*idem*, 431), where "chaldéen vulgaire et littéral" are mentioned in one breath, it seems likely that Classical Syriac was also taught in these early years. More striking perhaps is the absence of Persian, the official language of the country.

<sup>9</sup> *Idem*; on the seminary in later years, see Chatelet, "La Mission", 11 (1934), 408-10, where Chatelet, with what seems to be a guilty conscience, notes that the teaching of Latin was intended merely to grant access to scholarly literature, not to encourage Latin to be introduced into the Chaldean liturgy.

<sup>10</sup> Chatelet, "La Mission", 11 (1934), 267, 420, 431, 15 (1838) 98; the three other Chaldeans that became Lazarists were Désiré Salomon, Jean Dbi-Goulim and 'frère' Issa Mouchil. Chatelet writes that Dbi-Goulim returned from Paris in 1858, whereas Issa returned before taking orders because of eye problems. Salomon returned from Paris in 1862, and also joined the mission.

decided to enter the Lazarist congregation is not certain.<sup>11</sup> He arrived in Paris in October 1856 and received further theological training in the mission seminary of the Lazarists. His training was concluded by his ordination to priesthood on May 25, 1861, in the meantime also having taken his Lazarist orders and being incardinated into the Latin rite. Whether he was given a choice in returning to Persia is unlikely, but nothing indicates that he resented the fact that he was sent back almost immediately after he had finished his studies. At the age of twenty-two, almost five years after he left, Paul Bedjan returned to Khosrowa as a Lazarist missionary. He was warmly received by the people of his village, causing the ‘turning’ not only of heads but also of hearts,<sup>12</sup> described with what seems a tinge of jealousy by Cluzel, who by then was the head of the mission: “He puts us all into his shadow, we cast only a faint light compared to him.”<sup>13</sup> To the admiration of the Khosrawis, Bedjan had not only brought with him a harmonium, but had also learned to use it. After he played it during mass, a woman friend is said to have remarked to Bedjan’s mother “Oh, you must be happy to have given birth to a child that smart, who at the same time sings with his mouth, his feet and his hands; may he not loose his mind from all that intelligence”<sup>14</sup> Bedjan, who had traveled from Paris with a French Lazarist, also had brought a small “autographic” press.<sup>15</sup> By that time, the Lazarist missionaries in Persia had begun to resent the popularity of the publications of the American mission press,<sup>16</sup> and had begun to look for means to

---

<sup>11</sup> Vosté, “Paul Bedjan”, 47.

<sup>12</sup> Chatelet, “La Mission”, 11 (1934), 420: “l’enfant gâté de Khosrovah, fit tourner toutes les têtes et tous les cœurs à sa venue.”

<sup>13</sup> Idem.

<sup>14</sup> Chatelet, “La Mission”, 11 (1934), 421.

<sup>15</sup> Idem; Vosté, “Paul Bedjan”, 49.

<sup>16</sup> This press was at work since 1841 and by 1861 had produced a good number of printings, the most important of which were the New Testament in Neo-Aramaic and Classical Syriac of 1846 and the Old Testament, in a similar two-language edition, in 1852. On this press, see *From a Spoken to a Written Language*, 91-111, and J.F. Coakley, “Edward Breath and the Typography of Syriac”, *Harvard Library Bulletin* 6/4 (1995), 41-64, and “Printing Offices of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, 1817-1900: a Synopsis”, *Harvard Library Bulletin* 9,1 (1998), 5-34.

supply their flock with suitable Catholic reading materials.<sup>17</sup> Bedjan's heavy French baggage, therefore, as was already noted by Vosté, largely symbolizes his future career: the press introducing us into the importance the Persian Lazarists attached to publishing and printing, and the harmonium alerting us to the latinizing tendencies in the mission and with Bedjan himself.<sup>18</sup>

However, not much in Bedjan's missionary years in Persia betrays his later interest in writing and publishing. He is praised by his superiors as a successful preacher, both in Khosrowa, where he spent his first year, as well as in Urmia, to which he, to his and the people of Khosrowa's regret, was transferred a year later. During his year in Khosrowa he also taught in the seminary. According to the sources, Bedjan succeeded in converting "Nestorians" to the Catholic faith, among others in Ardishay, a little village at the forefront of the Catholic-Protestant strife, as well as in the city of Urmia. Even Mar Gabriel, the 'fickle' bishop of Ardishay, in 1875 for a short period became a Catholic under Bedjan's influence. During the nineteen years of his work in Persia, Bedjan moved back and forth a few times between the missions of Urmia and Khosrowa, apparently liking Khosrowa more, but seen by his superiors as doing more good in Urmia, where mission work among the "Nestorians" under influence of the Protestant mission, in a predominantly Muslim context, was more demanding than in the tranquil surroundings of "Little Rome", as Khosrowa was sometimes called.<sup>19</sup>

There are no indications that Bedjan occupied himself with the printing press he had brought back from Europe. Indeed, although the dearth of books is mentioned several times by Cluzel in his correspondence with Paris and Rome, not much seems to have been undertaken in this respect. This was probably due to the fact that this first press, the "pitiable" lithographic press, was not

---

<sup>17</sup> Chatelet, "La Mission", 11 (1934), 414; he notes that Cluzel had urged both Rome (Propaganda Fide) and Paris several times to take responsibility for supplying reading materials for the missions among the Chaldeans. His last request, in 1860, to the Procureur général of the Lazarists, led to Bedjan's bringing the small press.

<sup>18</sup> Vosté, "Paul Bedjan", 48.

<sup>19</sup> On this period, see Vosté, "Paul Bedjan", 49-51, and Chatelet, "La Mission", 11 (1934) 567, 572 (successful preaching), 582 (Ardishay), and 12 (1935), 97-9 (Mar Gabriel).

functioning very well; in fact, so far only one booklet, a catechism printed in 1875, can be assumed to have been printed on Bedjan's press. The mission press in Mosul, where French Dominicans were active among the Chaldeans, was concentrating on Arabic-language materials, whereas ordering books from the Vatican presses was considered too expensive.<sup>20</sup> It was Bedjan's colleague Désiré Salomon who took steps to remedy the situation; during a visit to France and Belgium he not only perfected his printing skills, but also brought (two?) "beautiful presses" from Belgium, which arrived in Urmia in 1876.<sup>21</sup> From then on, Salomon succeeded in supplying the Lazarist mission with publications in Neo-Aramaic and Classical Syriac that could begin to compete with the publications of the Protestant press. Salomon was also involved in writing and translation, and one of his more important contributions was a translation of the New Testament. It was published in 1877, in a two-language edition, with the Classical Syriac (Peshitta) text in a large type at the upper two-thirds of the page, and the Neo-Aramaic translation in a smaller type at the lower one-third of the page.<sup>22</sup>

Salomon's successes in supplying Neo-Aramaic and Classical Syriac reading materials for the Lazarist mission, make it doubtful whether Vosté's suggestion that Bedjan went to France to engage himself with book printing, should be taken as anything more than an *a posteriori* reason given to a departure that was necessitated by other reasons.<sup>23</sup> There are no indications that Bedjan was very active in the printing and publishing business in Urmia, and neither was there, towards 1880, a very pressing need for additional

---

<sup>20</sup> Compare Chatelet, "La Mission", 12 (1935), 99, 16 (1939), 399-401 and *From a Spoken to a Written Language*, 111-3. At least one catechism printed in Rome (1861, edited by Joseph Guriel), seems to have been used in Persia, cf. R. Macuch, *Geschichte der spat- und neusyrischen Literatur*, Berlin: de Gruyter, 1976, 399. Guriel (d. 1890) was another Rome-educated Chaldean from Khosrawa. Gabriel Oussani, in "The Modern Chaldeans and Nestorians, and the study of Syriac among them", *JAOS* 22 (1901), 79-96, apart from Bedjan, lists a number of other Assyrian writers of the time, most of which concentrated on Classical Syriac.

<sup>21</sup> Chatelet, "La Mission", 12 (1935), 95.

<sup>22</sup> *From a Spoken to a Written Language*, 112, Chatelet, "La Mission", 16 (1939), 399-400.

<sup>23</sup> Vosté, "Paul Bedjan", 51, 56. At both places, Vosté does not refer to a concrete archival source.

missionary publications. Nimrod Simono gives a slightly different interpretation and attributes to Bedjan an interest in the rising orientalist profession, stimulated by the recent archeological excavations in the Mosul region and the interest of western orientalist in the history of the ancient Assyrians and the Syriac churches. According to Simono, Bedjan himself asked for transferal to Europe in order to be able to pursue his orientalist aims.<sup>24</sup> However, although Bedjan's connections with European scholars and his later choice of texts to be published indicate that Simono might have a point in seeing Bedjan's orientalist interests as a reason for his departure to Europe, it is Chatelet who gives a clue as to the immediate reason for Bedjan's departure from Persia in 1880. In 1877, Bedjan had been nominated interim-superior of the mission house in Khosrowa, a post that, considering his strong ties to his native town, must have been much to his liking. However, in 1879, Cluzel, the head of the mission, nominated Louis Bray, a somewhat younger and ambitious colleague, as the permanent superior of the mission in Khosrowa. Bedjan was not able to work under him, and requested a transferal to Paris. Although Cluzel had liked him to stay in Persia, his request was granted and in 1880, at the age of forty-one, Paul Bedjan left for Europe, never to return to his native country again.<sup>25</sup>

### **Publishing in Europe**

It is Bedjan's European years that gave him the fame that lasts into the twenty-first century. However, except for the mere outlines, not much is known about his life in Europe. Nor do we know much about the exact circumstances that led him to concentrate on editing and translating. Whether such a course was suggested to him by Lazarist superiors in the Paris headquarters, where he stayed the first five years after he left Persia, whether there were encouragements from the Propaganda Fide, or that perhaps Lazarists in Persia had come up with the plan, is difficult to say on the basis of the available materials.<sup>26</sup> His first interest seems to have

---

<sup>24</sup> Simono, *Paul Bedjan*, 13-4.

<sup>25</sup> Chatelet, "La Mission", 12 (1935), 437-8; cf. also 13 (1936), 415, where Chatelet summarizes: "Be it disappointment, be it incompatibility of characters, Bedjan, as we know, has taken refuge in Paris".

<sup>26</sup> Perhaps one clue is to be taken from a remark by Chatelet ("La Mission", 12 (1935), 444), where he notes that Cluzel's successor, Jacques

been the Chaldean breviary, which he proposed to edit to the Propaganda early in 1883 and which resulted in a publication, consisting of four volumes, in 1886 and 1887.<sup>27</sup> From that time onwards, we can be reasonably certain that literary matters were his prime concern, especially since his first publication in 1885, which preceded the breviary, the Neo-Aramaic translation of the *Imitatio Christi* by Thomas a Kempis, was received in Persia with great enthusiasm.<sup>28</sup> Between 1885 and 1912 no less than forty volumes, many of which contained over 300 pages of Syriac text (some even up to almost 1000 pages as is the case of the Jacob of Sarug volumes), resulted from his literary labors. All of these were printed by a specialist in oriental printing, the printing house W. Drugulin in Leipzig, in beautiful two-color (black and red), once even three-color (including gold), printing.<sup>29</sup>

One person that almost certainly encouraged Bedjan to pursue literary and historical researches was Rubens Duval, the French Syriac scholar who had just published his *Traité de grammaire syriaque*.<sup>30</sup> In 1883, Duval published a collection of Neo-Aramaic texts in the dialect of Salmas, in transcription and French translation. In the introduction, he thanks an anonymous Persian, who had supplied him with the texts and had assisted in their translation. In 1885, Duval published an article on Syriac inscriptions in the Salmas region, and from the introduction it becomes clear that it was Paul Bedjan who not only had attracted his attention to these inscriptions, but who also had asked his colleagues of the mission in Persia to search and copy the ancient inscriptions of the region, making use of ink rubbings. It is highly

---

Thomas, during a visit to Rome in October 1883 discussed with the Prefect of the Propaganda Fide “the issue of the Chaldean publications which Paul Bedjan was about to undertake.” This suggests that some pressure from the mission in Persia as well as from the Propaganda might have been exerted upon Bedjan. However, at that point he had already started to work on the breviary.

<sup>27</sup> Vosté, “Paul Bedjan”, 57-8.

<sup>28</sup> Vosté, “Paul Bedjan”, 78. Note that a Classical Syriac translation of the *Imitatio* had already been published by Joseph Guriel (Rome, 1857), cf. Oussani, “The Modern Chaldeans and Nestorians”, 90.

<sup>29</sup> Compare the list in the appendix. As far I could establish, Barhebraeus’ *Chronicum* (1890) was the only publication in which also gold leaf was used.

<sup>30</sup> Rubens Duval, *Traité de grammaire syriaque*, Paris 1881.

likely therefore, that Bedjan was also Duval's informant in the first publication.<sup>31</sup> It might well have been Duval who alerted Bedjan to the possibility of a double track: not only to provide books for his compatriots in Persia, but to also contribute to western scholarship, not only by the edition of Classical Syriac texts, but also by providing texts in Neo-Aramaic.<sup>32</sup>

Bedjan's Paris-years were concluded with a visit to Rome between November 1884 and March 1885, in connection to the Chaldean breviary. According to Simono, it was in Paris that Bedjan met with Ignace Guidi, an Italian Syriac scholar who kept track of Bedjan's works over the years and according to Bedjan rendered him very valuable assistance.<sup>33</sup> Soon after his visit to Rome, Bedjan moved to a small town near Liège in Belgium, Ans lez-Lièges, where for fifteen years between 1885 and 1900, he was chaplain of the Provincial House of the Filles de la Charité. By this time, his literary career had taken off in full speed, and it seems likely that the relatively undemanding position of chaplain of a group of active Vincentian sisters was given to him to enable him to continue in this direction. His years in Belgium became the most productive of his life, resulting among other things in the seven-volume *Acta Martyrum et Sanctorum*, published between 1890 and 1897. Other historically-oriented works that were published in this period were the *Histoire de Mar Yabalaha, Patriarche, et de Rabban Sauma* (1888/1895), Barhebraeus' *Chronicon syriacum* (1890), and the

---

<sup>31</sup> Rubens Duval, *Les dialectes néo-araméens de Salamas. Textes sur l'état actuel de la Perse et contes populaires. Publiés avec une traduction française*, Paris: F. Vieweg, 1883, iv-v, and Duval, "Inscriptions syriaques de Salamas, en Perse", *Journal Asiatique* V (1885), 39-62, here 41-3. On the identification of the anonymous Persian with Bedjan, compare also *From a Spoken to a Written Language*, 115 (where I erroneously confuse Duval with Jacques Rhetoré, who was active in the Dominican mission in Mosul between 1873 and 1921 and published on Neo-Aramaic, cf. also Jacques Rhétoré, *Les Chrétiens aux bêtes Souvenirs de la guerre sainte proclamée par les Turcs contre les chrétiens en 1915*, Paris: CERF, 2005). Simono (*Paul Bedjan*, 14) supports this identification. In Duval's *La Littérature Syriaque* (Paris, Librairie Victor Lecoffre, 1907, third edition) Bedjan is not mentioned explicitly.

<sup>32</sup> Duval and Bedjan appear to have remained in touch at least till 1903, when Bedjan, in the preface of the *Homilæ S. Isaaci Syri Antiocheni* (xxii), thanks Duval who supplied him with detailed notes on Isaac the Great.

<sup>33</sup> Simono, *Paul Bedjan*, 14; Vosté, "Paul Bedjan", 83, Bedjan, *Acta Martyrum* II, vii-viii.

Syriac *Histoire ecclésiastique* of Eusebius (1897). In the year 1898, three works by Barhebraeus were printed: the *Ethicon*, the *Book of the Dove* and the *Nomocanon*. During these years, Bedjan was in close contact with orientalist of the university of Louvain, A. Van Hoonacker, J.B. Abbeloos and Th. J. Lamy.<sup>34</sup> Bedjan mentions them in his prefaces, thanking them for their support and assistance. Also Jean-Baptiste Chabot, then a young priest and “a promising orientalist”, was among his contacts in his Belgium years.<sup>35</sup>

After a two-year period in the Collège de Theux, also in Belgium (Seraing), during which Bedjan prepared the editions of Thomas of Marga’s *Liber Superiorum* (1891) and the *History of Mar Sabdona* (1902),<sup>36</sup> he was appointed as chaplain of another Vincentian sisterhouse, in Köln-Nippes, part of the city of Cologne, in 1902. Although constituting a very active community, which in Bedjan’s time kept running a school, an orphanage and a hospital, the sisters probably took care of most of the work themselves, thus enabling Bedjan to continue his literary work. In his mid-sixties, he embarked on a new large-scale project, the edition of the homilies of Jacob of Sarugh, the first volume of which appeared in 1905 and the fifth volume in 1910, in total comprising almost 4500 pages of Classical Syriac poetry. In this period he further edited a volume of *Homilies of Isaac of Antioch* (1903), the *History of Isaac of Nineve* (1909), and the Syriac text of the recently discovered *Book of Heraclides of Damascus* by Nestorius (1910).<sup>37</sup>

---

<sup>34</sup> Vosté, “Paul Bedjan”, 57-8.

<sup>35</sup> *Acta Martyrum* II, vii-viii; III, vi-viii.

<sup>36</sup> In these years Bedjan also contributed to an ambitious project of his editor: Johannes Baensch-Drugulin, *Marksteine aus der Weltliteratur in Originalschriften*, Leipzig: Drugulin, 1902; he provided Neo-Aramaic sayings with translation (p. 58-60). These are commented on by Maurice Chamizer who notes that this language “bildet seit Erscheinen der verdienstvollen Publikationen von Paul Bedjan eine wohlgepflegte Specialität unser Offizin.” I want to thank Dr. J.F. Coakley who kindly drew my attention to this work, as well as to L. Yaure’s article on Bedjan (cf. n.38).

<sup>37</sup> Bedjan also contributed to the French translation and annotation by F. Nau, which appeared in the same year under the same title: *Le livre d’Héraclide de Damas* (Paris: Letouzey et Ané).

In this last period, he also returned to publishing in Neo-Aramaic, which he had not done since the publication of *Histoire Sainte* in 1888. In 1904, he published a devotional booklet at the occasion of the fiftieth anniversary of the proclamation of the dogma of the Immaculate Conception, *Mois de Marie*, whereas his the last volume to be published was another Neo-Aramaic rewriting based on the *Acta Martyrum et Sanctorum*: a collection of eastern and western Saint's lives in *Vies des Saints*, which was published in 1912, when Bedjan was seventy-four. At the request of his colleagues in Persia, he then started to work at an annotated translation of the bible in Neo-Aramaic, which he is said to have completed shortly before his death. Perhaps because lack of funding, especially during the First World War, the translation was never published.<sup>38</sup> June 9, 1920, at the age of eighty-two, Paul Bedjan died in Köln-Nippes. According to Simono, he was buried "in a spacious and well laid-out graveyard, among beds of violets—symbolizing his humble and fruitful life".<sup>39</sup>

---

<sup>38</sup> Cf. Vosté, "Paul Bedjan", 87-8 (basing himself on missionary correspondence and on a note by Anton Rucker, who knew Bedjan well in his later years – cf. Rucker, *Oriens Christianus* 10-11 (1920-21), 146-151), and Simono, *Bedjan*, 15. Simono adds that a manuscript of the translation of the New Testament is in Tehran. Bedjan's concerns about the manuscript are referred to in a letter he wrote to Lazar[us] Yaure on 28 May, 1920, shortly before his death: "I will send you the last page of the New Testament as an example, the only one that has been printed [sic], in the book language [Classical Syriac] and in the language of the lay people [*leššanā d-<sup>l</sup>almayē* > Neo-Aramaic], with commentary." It appears that Bedjan hoped that Yaure, who had recently visited him in Köln-Nippes, would be able to get his translation printed and distributed, cf. L. Yaure, "*Le-dkārā d-Monseigneur Paul*", in *Reviving a Famous Ancient Language* (New York: The Syriac Press, 1920), 2. On Yaure, see Martin Tamcke, "Eingeborener Helfer" oder Missionar? Wegen und Note des Lazarus Yaure im Dienste der Mission', in Tamcke e.a., *Syrisches Christentum weltweit. Studien zur syrischen Kirchengeschichte. Festschrift Prof. Hage* (Münster: LIT Verlag 1995), 355-85.

<sup>39</sup> *Paul Bedjan*, 16: "*Pagrubī pešlēh moṭbā b-xad bēyṭqḥurā rwiṣā w-suqlā, b-peḡṣē d-bānāḡšēh, šurtā d-xayyubī makkeṭṭē w-<sup>l</sup>anwāyē.*" Simono does not give the exact location, but includes a picture of the tombstone amidst the violets.

## **Khosrowa, the Lazarist Mission and the Chaldean Church**

Bedjan's literary output, to which I shall return in the last section, was not his only means of communication with the people he had left behind. Through a regular correspondence and the occasional visitor from Persia, he kept in close contact with his native village, the Lazarist mission, the Chaldean church and the wider circle of the Syriac-speaking Christians of the Middle East. The interest was mutual: although some of his former colleagues in Persia might have wanted to soon forget about him, the majority thought highly of him and wanted him to remain involved in matters of church and society.

The first indication of Bedjan's ongoing connections with Persia comes when less than a year after his departure, Cluzel not only informed him that his mother died in what was a particularly difficult year for Persia, marred by famine, war and the plague, but also asked him to collect money in Europe for the Chaldeans.<sup>40</sup> Bedjan apparently succeeded in doing so, and from then on he became an important benefactor of the Chaldean community in Persia, not only by regularly sending money from Europe to Persia, but also by distributing considerable numbers of free copies of his publications.<sup>41</sup>

In 1882, Mgr. Augustin Cluzel died, leaving the Lazarist mission without a superior and a vacancy for the post of Apostolic Prefect in Persia. Many Chaldeans objected to the most likely

---

<sup>40</sup> Vosté, "Paul Bedjan", 52. This was the season 1880/1881, the year in which the Kurdish sheikh Ubaydullah revolted against the Ottomans and the Persians, and advanced into the Urmia and Salmas plains, disrupting the harvest, causing many refugees from the mountains to come down to Khosrowa and Urmia, and threatening the villages and towns all along Lake Urmia, cf. John Joseph, *The Modern Assyrians of the Middle East. Encounters with Western Christian Missions, Archaeologists, and Colonial Powers*, Leiden: Brill 2000, 119-121.

<sup>41</sup> Compare e.g. Chatelet, "La Mission", 13 (1936) 409-10, where around 1885 he refers to a fund "Cluzel-Bedjan"; and Vosté, "Paul Bedjan", 75-6 with statistics in n. 2; of the school books *Syllabaire chaldéenne* and *Doctrine chrétienne* Bedjan send 1700 copies to Mesopotamia and Persia, of other books up to 1000 copies; only very few of such donations were funded for by the Propaganda. On donations that contributed to the printing of his publications, cf. Rücker on Bedjan, 147, 150.

successor, the already mentioned Louis Bray, and they used Bedjan to plead their case before the Lazarist Superior General in Paris. Despite Bedjan's departure, Bray had not been able to build up a good relationship with the Chaldean community of Khosrowa. According to Chatelet, this should be attributed partly to Bray's lack of subtlety and understanding of the local situation, but at the same time it must be assumed that the persistent resistance from the side of Bedjan's family, supported by other influential members of the community, hardly gave Bray a chance to succeed. It seems likely that the Chaldean party would have preferred to see Désiré Salomon become Cluzel's successor. The combined effort of Bedjan in Paris and the Chaldeans in Khosrowa resulted in preventing Bray from becoming Cluzel's successor, but to avoid further conflicts, the Superior General appointed an outsider, Jacques Thomas, who had recently returned from a ten-year posting as the superior of the Lazarist mission in Alexandria (Egypt). Bray and Salomon both were given the rather vague (and newly created) position of "premier consulteur" of the mission. In 1883, Rome confirmed the Lazarist decision by appointing Thomas also as Apostolic Prefect and Delegate.<sup>42</sup>

The next episode in Bedjan's ongoing connection with the Middle East became the edition of the Chaldean breviary. As indicated above, in May 1883 Bedjan put before the Propaganda a detailed plan for the first printed edition of the Chaldean breviary.<sup>43</sup> He proposed not only to edit the Syriac texts of the various liturgical books that together constituted the priests' manual (*ḥudrā, kaškul, gaṣṣā, memrā d-barūtā, ktābā da-qdām wa-d-bātar*, and the Psalter), but to also combine them along the lines of the Latin division into the common and the proprium. After detailed investigations, the Propaganda agreed with the proposal towards the end of 1883, without, however, taking steps towards an official imprimatur. After Bedjan's superior Mgr Fiat, the Superior-General of the Lazarists, objected to have Bedjan work on a project that might not be of any use for the Chaldean church (lacking the imprimatur), it surfaced that Bedjan himself had tried to ward off interference of the Chaldean hierarchy – which of course would be needed as soon as the imprimatur was sought.

<sup>42</sup> Chatelet, "La Mission", 12 (1935), 437-9, 442-3.

<sup>43</sup> The following is based mainly on Vosté ("Paul Bedjan", 57-67) who gives a detailed description of the process.

Early in 1884, the Chaldean patriarch Eliya Abu l-Yonan (1879-1894) learned of Bedjan's plans and immediately began to oppose them. The Propaganda, changing its plans and starting to work towards the imprimatur, invited Eliya to send to Rome Mar Khayyath, metropolitan of Diyarbakir and one of the clerics that was most opposed to the plan. He was to bring with him additional manuscripts and work together with Bedjan on the text of the breviary. The plan worked, and from November 1884 to March 1885 Khayyath and Bedjan established a text that would satisfy the Chaldean hierarchy. The result was printed, and the first volume, with the imprimatur, appeared in 1886. However, when the volumes arrived in Mesopotamia, the patriarch soon discovered that Bedjan had introduced quite a number of additional changes that had not been discussed with Khayyath. In Bedjan's opinion, the latter had not been critical enough about "the snake hiding among the beautiful flowers", and Bedjan felt compelled to further purify the Chaldean liturgy of whatever remnants of heresy he detected.<sup>44</sup> There can be little doubt that the rather strong latinizing tendencies in Bedjan's version of the Breviary were the main reason of the conflicts between the Chaldean hierarchy and Bedjan, although I assume that Chatelet is right in pointing also to the latent rivalry between the Persian and Mesopotamian parts of the Chaldean church that prevented the largely Mesopotamian-based hierarchy to appreciate Bedjan's efforts unbiased.<sup>45</sup>

Meanwhile, Bedjan had not lost his support among the Chaldeans of Persia. In 1887, Isaac Khudabash, former pupil of the Propaganda, suggested to the Propaganda that Mar Augustin Bar-Shino, the bishop of Khosrowa, was not functioning well and that the community would greatly benefit from a coadjutor. For this post, he proposed Paul Bedjan, despite the fact that Bedjan formally did not belong to the Chaldean church anymore. Although it is likely that Bedjan himself would not have accepted the charge, the immediate negative response of the Chaldean patriarch, unhappy with Bedjan because of the execution of the breviary and probably also because of his incardination into the Latin rite, prevented any further discussion. After Augustin Bar-Shino died in 1890, the Persian Chaldeans again proposed Bedjan

---

<sup>44</sup> Vosté, "Paul Bedjan", 66.

<sup>45</sup> Chatelet, "La Mission", 13 (1936), 424-6.

as his successor. Much more so than a candidate from Turkey, Bedjan as a Persian would be able to lead his people in spiritual as well as temporal affairs, at a time when negotiations with the Persian authorities were often expected from the local clergy.<sup>46</sup> By this time, Bedjan had squarely opposed the Chaldean patriarch over the edition of the missal, causing the project, despite the support of the Propaganda, to be abandoned early in 1890. Not only Bedjan's latinizing tendencies (even more outspoken in the proposal for the missal then in the breviary) but also the tensions between Persian and Turkish Chaldeans became highly contentious.<sup>47</sup> It is likely therefore that neither the Propaganda nor the Chaldean patriarch favored Bedjan as candidate for the bishopric. Bedjan did not see himself as a candidate either, and probably advocated the candidature of the Persian Isaac Khudabash in Paris. Although Khudabash was young and inexperienced, being only thirty-five at the time, he was appointed in 1894, after a vacancy of four years.<sup>48</sup>

Bedjan's reluctance to return to Persia as a bishop did not prevent him from interfering with Persian affairs. In 1888, he warned the Chaldeans in Persia that Paris had plans to start a new mission among the Armenians, interpreted by Bedjan and the Chaldeans in Persia to be to the detriment of the mission in Khosrowa.<sup>49</sup> This discussion surfaced again in 1892, and again Bedjan in Europe and Salomon in Persia fought hard to prevent the establishment of the new mission. Soon afterwards, Bedjan opposed the candidate for the archbishopric of Urmia, Thomas Audo, probably because of his Turkish background that was considered to be a handicap in managing the temporal affairs of his Persian flock. Bedjan seems to have been so influential that in already in 1890 the superior of the mission in Persia, Hilarion Montéty, asked him to refrain from contacts with the Persian missionaries and not to meddle in the appointments of Chaldean clergy. Since it was Montéty himself who was opposed by Bedjan and his supporters, this request was not very effective. After years of conflicts between the "Chaldean" party in Persia and the missionaries, in which Bedjan continued to play a part, Montéty was forced to resign as head of the mission in 1896, leading

---

<sup>46</sup> Vosté, "Paul Bedjan", 52-5.

<sup>47</sup> Idem, 67-73.

<sup>48</sup> Idem, 54, Chatelet, "La Mission", 13 (1936), 580-1.

<sup>49</sup> Chatelet, "La Mission", 13 (1936), 575.

Chatelet to conclude that the “Chaldean party once again came out victorious”.<sup>50</sup>

Meanwhile Bedjan had become connected with Persia in another, somewhat surprising way. Around 1894, issues over tax, ownership of churches, and the administration of the civil affairs (somewhat unclearly divided over the bishop, Isaac Khudabash, and the Persian-appointed *mushabir*, ‘mayor’, involving also French consular protection), led the inhabitants of Khosrawa to devise a plan to buy the village. Khosrawa, according to Chatelet, was owned by the crown prince of Persia, who rented out the grounds and the houses to the inhabitants. Bedjan was willing to provide a mortgage, enabling the villagers to buy the village, but of course also binding them to pay a yearly rent.<sup>51</sup> It soon became impossible for the village to pay this rent, and within two years Bedjan became the sole owner of the village.<sup>52</sup> It is somewhat unclear what this meant in practice, but it certainly had Bedjan in the forefront of the affairs of the village, in the intricate interplay of temporal and spiritual aspects of it. Bedjan’s involvement in the village induced the Khosrawis in 1903 to request Bedjan to return to Khosrawa for the third time. Bishop Isaac Khudabash had resigned, probably because he was not able to keep his ground between the Lazarist missionaries, the Persian authorities and the villagers, and Bedjan was thought to be the only person able to function under such complicated circumstances. Vosté suggests that at this time the Chaldean patriarch might have been willing to consider Bedjan’s appointment, but Bedjan, sixty-four at the time, enjoying his literary activities and having recently moved to Köln-Nippes, appears to have not at all been tempted to spend his last years in his hometown. He remained in Europe, continued his literary

---

<sup>50</sup> *Idem*, 14 (1937), 96-107, 246-7, 254-7.

<sup>51</sup> This loan raises a number of questions that have not been sufficiently answered so far. Bedjan is said to have come from a wealthy family, but it seems unlikely that the money he spent on supporting the Chaldeans in Persia (money, books, matrices for the press, and the loan) came from his family possessions. Some of the money he sent to Persia came from rich supporters of the mission (cf. n. 41), but it seems unlikely that they would have funded Bedjan’s buying the village. The most likely source is the deeds of his books in Europe, and it would be worthwhile to investigate what profits in this business were made at the time.

<sup>52</sup> Chatelet, “La Mission”, 15 (1938), 428-32.

production and supported the Chaldeans in Persia with money and books rather than with his actual presence.<sup>53</sup> In Europe, his last years were overshadowed by the First World War, whose consequences badly affected the Assyrians, decimating the population in the Hakkari mountains and causing ten thousands of refugees in Persia and northern Mesopotamia.<sup>54</sup>

Although the sources so far do not allow us to fully understand Bedjan's involvement in the affairs of the Chaldeans, the mission and especially the village of Khosrowa, there can be little doubt that he maintained a strong interest in what happened in his homeland, despite the fact that he never seems to have wanted to return in person. His interest was not only in the spiritual affairs of his people, but also in the actual political and economic situation. An interesting confirmation of these "worldly" interests can be found in the texts that Rubens Duval collected from him when he had only just left Persia. In these, Bedjan not only sketched the often-difficult situation of the Christians in Persia, but also put forward many proposals for general improvement of the country, in the agricultural, commercial and political domains. Although these proposals betray a somewhat exaggerated trust in modernity, education and westernization in general, they also testify to his real and enduring interest in the welfare of his country and its inhabitants—Christians and non-Christians alike.<sup>55</sup>

### **Bedjan's publications in context: readership and objectives**

Rather than discussing each of Bedjan's publications in detail, I would like to draw attention to some of the general themes and objectives that have made his oeuvre into a tightly knit and consistent life work. I will focus on two aspects: his intended readership and the overall aims of his extensive project of Syriac publishing. Before going into these themes, it is necessary to say a few words about a very visible sub-distinction in his work: between his works in Neo-Aramaic and his works in Classical Syriac.

The vast majority of his work, thirty-two of the forty titles, consists of editions of Classical Syriac texts. Very seldom Bedjan

---

<sup>53</sup> Vosté, "Paul Bedjan", 55-6.

<sup>54</sup> Simono, *Bedjan*, 15-16.

<sup>55</sup> Duval, *Les dialectes néo-araméens*.

wrote Classical Syriac,<sup>56</sup> but his great love for the Syriac language is amply testified by his careful editions of a range of Syriac texts. It is through these texts that the majority of present-day readers have come to know and value Bedjan. The other eight volumes were written in “Néo-Araméen”, “idiome d’Ourmiah”, “chaldéen populaire” or “*leššānā d-’almāyē*” (“language of the lay people”), the various terms Bedjan used for his mother tongue. To these eight volumes, we should add the texts he provided to Duval for *Les dialectes néo-araméens de Salamas*. These texts together constitute an excellent example of Literary Urmia Aramaic as it developed under the influence of the American missionaries in the nineteenth century; Bedjan was one of the first native-speakers to use it extensively and his books in this language became a classic example of good usage.<sup>57</sup> These texts range from relatively literal translations (*Imitatio Christi*), via easy-to-read re-writings of classical texts (*Histoire Sainte*<sup>58</sup> and *Vies de Saints*) to free writing in some of the prefaces and in parts of *Manuel de piété* and *Mois de Marie*, as well as in the Duval-texts. In addition to the differences in language and genre, the two groups of texts were published differently: most of the Neo-Aramaic texts were printed in a smaller type, in smaller volumes, and in cheaper editions, whereas the Classical Syriac editions were printed in larger volumes and larger types, and usually with hard-back covers. Generally speaking, the Neo-Aramaic texts appear to have been aimed primarily at a lay public, including

---

<sup>56</sup> Two editions have Classical Syriac prefaces, in addition to a French one: Barhebraeus’ *Chronicon* (1890) and *Histoire complète de Joseph* (1891). Since Classical Syriac was used at the time in correspondence and other writings, especially in clerical circles, Bedjan might have used it in corresponding with his Chaldean colleagues in Persia, but he might as well have used Neo-Aramaic or even French. Simono has a few Neo-Aramaic quotes from letters written by Bedjan, as has Yaure (“*Le-dkārā d-Monseigneur Paul*”, 2).

<sup>57</sup> Compare H.J. Polotsky, “Studies in Modern Syriac”, *Journal of Semitic Studies* 6 (1961), 2-32 and Murre-van den Berg, “Paul Bedjan (183801920) and his Neo-Syriac Writings”, René Lavenant, *VI Symposium Syriacum 1992* [OCA 247], Rome 1994, 381-92.

<sup>58</sup> According to Anton Rucker (Rucker on Bedjan, 148), *Histoire Sainte* is based on a French example, which I have not been able to identify so far. Whether this French text was simply translated or used as a muster, cannot be established at the moment.

children, which were educated in Neo-Aramaic more than in Classical Syriac.

In the West, Bedjan has become known mostly for his editions of Classical Syriac texts and there can be little doubt that from the beginning, Bedjan was aware of their importance for European scholarship: in the very first introduction he wrote, to the first edition of the *History of Mar Yabalaba* in 1888, he mentions the orientalists, “the scholars of the west”, alongside his readers in the Middle East, “my dear countrymen of the East.”<sup>59</sup> Similar expressions are found in many other prefaces; Bedjan almost always tries to mention the two readerships in one breath.<sup>60</sup> Over time, Bedjan began to see himself as part of this group of orientalists: he pays ample attention to the historical context of the texts he edited and he adhered to western methods of comparing and collating manuscripts as much as possible. He prepared new editions when he thought better manuscripts had turned up, whereas he used his numerous contacts in the Middle East and in Europe to acquire as many manuscripts of a given text as possible.<sup>61</sup> He prides himself with the appreciation of his work by European orientalists and mentions their support in his introductions.<sup>62</sup> He urges them to appreciate the beauty of Classical Syriac, especially as found in the poetry of Jacob of Sarugh: “The orientalists will also find here the most beautiful and correct style”.<sup>63</sup> Although he was aware also of the interest of some orientalist scholars in Neo-Aramaic,<sup>64</sup> only *Mois de Marie* has a

---

<sup>59</sup> *Histoire de Mar Yabalaba* (1895), xiii.

<sup>60</sup> Cf. similarly in the *Nomocanon*, xiii: “Nous sommes heureux d’avoir pu l’achever dans l’intérêt du clergé de l’Orient et des savants de l’occident”.

<sup>61</sup> Compare e.g. the introductions to his later works *Liber Superiorum* vi (1901) and *Mar Isaacus Ninivita* iv-v (1903). More research is needed to track the extent of his scholarly work, including his search for manuscripts in Europe and the Middle East. It is likely that his colleague Désiré Salomon played an important role in collecting MSS from Persia and Hakkari, compare *Histoire de Mar Yabalaba* (1888), ix.

<sup>62</sup> Compare especially the introduction of the various volumes of the *Acta Martyrum*.

<sup>63</sup> *Homiliae Selectae* I, ix.

<sup>64</sup> Certainly so via his contacts with Duval, and perhaps also judging from his remark in the preface to *Mois de Marie*, xvi-xv, where he stresses in the French preface that this is an original work, the first of this type in Neo-Aramaic, and “le plus beau modèle du style néo-araméen.”